



El CTPCBA dijo presente en el Tercer Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en Montevideo

El pasado 20 y 21 de junio, se llevó a cabo en el Hotel Radisson de Montevideo (Uruguay) el Tercer Congreso Internacional de Traducción e Interpretación, bajo el lema «Tradición e innovación: fieles a la esencia, acompañamos los cambios», organizado por el Colegio de Traductores Públicos del Uruguay en el marco de su 75.º aniversario.

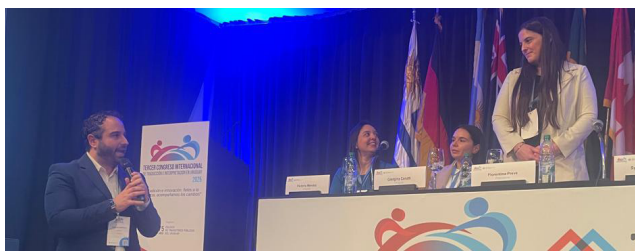
El congreso reunió a cientos de traductores, intérpretes y especialistas del sector provenientes de toda América Latina y de diversas partes del mundo. Durante dos intensas jornadas, los asistentes participaron en espacios de actualización profesional, intercambio de experiencias y fortalecimiento de lazos entre colegas.

Las actividades se desarrollaron en tres salas con ponencias simultáneas, complementadas con sesiones plenarias en el salón principal. El presidente del CTPCBA, Damián Santilli, inauguró el evento a sala llena con una ponencia plenaria titulada «Innovación y tecnología en traducción: herramientas disruptivas y tendencias emergentes». En mayor o menor medida, este tema fue transversal a la totalidad de las ponencias, que abordaron las diversas formas de la presencia de la inteligencia artificial en la labor de los traductores y su incorporación como herramienta por parte de estos.

El CTPCBA acompañó esta celebración con una destacada presencia institucional y participó como patrocinador oficial Oro del congreso, gracias a lo cual otorgó un beneficio de un 30 % de descuento en la inscripción para los matriculados, que se vio reflejado en la gran concurrencia de colegas argentinos, tanto en calidad de ponentes como de participantes. La delegación del

Colegio estuvo integrada por el presidente, Damián Santilli; la vicepresidenta, Lorena Roqué; la secretaria general, Alide Drienislenia; y la tesorera, Virginia Rubiolo.

Uno de los aspectos más destacados de la presencia del CTPCBA fue el stand de la Librería del Traductor *Jorge Luis Borges*, que ofreció una amplia gama de libros especializados en traducción e interpretación, en sus diversas áreas temáticas, así como obras del Fondo Editorial del Colegio. Atendida con el profesionalismo de Martina Pereiro y honrada con la asistencia de varios autores, la Librería se convirtió en un lugar de consulta y reunión obligado para todos los presentes, como un referente en bibliografía especializada en nuestra área de interés. La respuesta de todo el público fue sumamente entusiasta: numerosos colegas se acercaron para conocer las publicaciones, intercambiar impresiones, adquirir ejemplares y recibir dedicatorias de los autores, lo cual no solo se tradujo en un volumen de ventas muy significativo, sino también en una gran oportunidad de difusión de todas las ventajas y servicios que brinda nuestro Colegio.



Durante la ceremonia de clausura, el CTPCBA también donó material para los sorteos, un gesto que generó mucha alegría entre los participantes. Asimismo, se hizo entrega a la presidenta del Colegio de Traductores Públicos del Uruguay, Florentina Preve, de un presente conmemorativo por el aniversario de la institución, que las autoridades recibieron con gran entusiasmo.

A lo largo del evento, los representantes del CTPCBA mantuvieron fructíferos encuentros con colegas entrañables, además de establecer nuevos vínculos con profesionales de diversas regiones. Fue particularmente emotivo el cálido recibimiento de los numerosos traductores públicos argentinos que se acercaron al stand de la Librería para saludar y expresar su agradecimiento por la presencia y el permanente acompañamiento institucional.

El balance de esta participación es realmente positivo. El congreso se consolidó como un evento de excelencia



para el fortalecimiento de la profesión y para el posicionamiento del Colegio en el ámbito internacional. Fue una magnífica ocasión para reafirmar la importancia de la cooperación entre instituciones y para seguir construyendo, juntos, un futuro de desarrollo para la traducción y la interpretación adaptado al contexto actual en nuestra región. ■



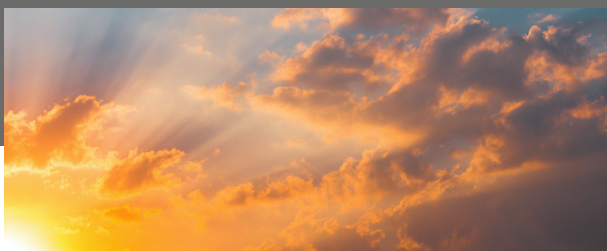
POR SIEMPRE EN EL RECUERDO

Recordamos a la traductora pública Laura M. Bechech

| Por el traductor público Horacio R. Dal Dosso

Con profundo dolor, les informo del deceso de la traductora pública Laura M. Bechech.

Conocí a mi colega en 1999, y desde entonces compartimos mucho trabajo de traducción, interpretación y clases.



En el campo de la traducción, trabajamos juntos para la Organización de las Naciones Unidas. En interpretación, organizó varios eventos destacados en la ciudad de Buenos Aires. Con respecto al área de la capacitación, trabajó en empresas internacionales, en las que dictaba clases de *corporate English*.

Mis condolencias para su familia.

Recordamos a Gustavo Aguirre Faget, querido compañero del Coro del CTPCBA

Gustavo Enrique Aguirre Faget, integrante del Coro del CTPCBA y comodoro (retirado) veterano de la guerra de Malvinas, fallecido el pasado 4 de mayo, fue despedido con profundo pesar por su familia, amigos, colegas, compañeros, la comunidad aeronáutica y otros veteranos, quienes lo describieron como «patriota ejemplar, héroe de Malvinas, aviador de alma, compañero leal y ser humano de una calidad excepcional».

Gustavo, condecorado con la medalla La Nación Argentina al Valor en Combate por su destacado rol durante el conflicto del Atlántico Sur, era querido y respetado por sus camaradas, supo estar al servicio del otro y dar muestras de valentía, generosidad, firmeza y vocación de entrega a lo largo de su vida. En su despedida, un gran grupo de allegados, camaradas y autoridades

acompañaron a su esposa, hijos y nietos para rendirle un sentido homenaje.

Tuvimos el privilegio de conocer a Gustavo cuando se unió a la cuerda de los bajos en 2019, animado por su esposa, Malela, traductora pública de francés matriculada en el Colegio y coreuta desde los comienzos del Coro.

Gustavo, aunque tu ausencia nos embarga de tristeza, agradecemos el haberte conocido y mantenemos vivo tu recuerdo. Gracias por permitarnos ser parte de tu recorrido. Atesoraremos tu compañerismo, tu presencia siempre atenta y amable, las charlas amenas, las sonrisas, las canciones y tantos momentos compartidos entre ensayos, presentaciones y reuniones sociales. Siempre te recordaremos con cariño.

¡Vuela alto, Gustavo!